



**PEGASUS®**

# KH Device

**BEDIENUNGSANLEITUNG**

MX(T)3200, MX(T)5200er Baureihe

Flacher Vakuum-kettentrenner

**INSTRUCTIONS DE SERVICE**

Série MX(T)3200, MX(T)5200

Coupe-chaînette avec aspiration et coupe horizontales

**Models: MX(T) Series**

**/KH0A**

**/KH0B**

**/KH0C**

**/KH0H**

**/KH0K**

**/KH8A**

**/KH9A**

**/KH9B**

**/KH9C**

////////////////////////////////////

////////////////////////////////////

|                                               |       |
|-----------------------------------------------|-------|
| 1.Introduction .....                          | 1     |
| 2.Avertissements et consignes .....           | 2 - 3 |
| 3.Consignes de sécurité .....                 | 4 - 5 |
| 4.Remarques sur chaque opération .....        | 6 - 8 |
| Applications et performances .....            | 9     |
| Composants du dispositif .....                | 10    |
| Branchement des conduites d'air comprimé..... | 11-13 |
| Lubrification et Couture .....                | 14    |
| Remplacement et réglage des couteaux .....    | 15-18 |

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

---

## 1. Einführung

---

- In dieser Anleitung wird die sichere Verwendung der KH-Einrichtung beschrieben.
- Lesen Sie diese Anleitung aufmerksam durch. Erst wenn Sie Bedienung, Justierung und Wartung vollständig verstanden haben, sollten Sie mit irgendwelchen Arbeiten an der Einrichtung beginnen.
- Bei der Arbeit mit Industrienähmaschinen befinden Sie sich stets in der Nähe von beweglichen Teilen wie z. B. Nadeln. Dessen sollten Sie sich jederzeit bewußt sein. Um Unfällen vorzubeugen, müssen unbedingt die von Pegasus mitgelieferten Schutzvorrichtungen verwendet werden. Diese Anleitung sowie die Bedienungsanleitung der Nähmaschine sind dem Bedienpersonal auszuhändigen und müssen von ihm aufmerksam gelesen werden. Anschließend sind die entsprechenden Sicherheitsvorkehrungen zu treffen, bevor mit der Arbeit an Nähmaschine und Einrichtung begonnen wird.

**Pour votre propre sécurité,** lisez attentivement les instructions.

---

## 1. Introduction

---

- Ce mode d'emploi décrit les manipulations permettant une utilisation en toute sécurité du dispositif KH.
- Lisez attentivement ce mode d'emploi. Ne commencez à travailler avec le dispositif qu'après avoir parfaitement compris les instructions de commande, de réglage et d'entretien.
- Les personnes travaillant sur des machines industrielles sont en permanence à proximité de pièces mobiles, comme par exemple les aiguilles. Il est très important d'en être toujours conscient. Les dispositifs de protection Pegasus livrés avec ce dispositif doivent impérativement être utilisés, afin d'éviter tout accident. Ce mode d'emploi, ainsi que celui de la machine à coudre, doivent être remis au personnel concerné par l'utilisation de la machine; celui-ci doit les lire attentivement. Avant de mettre la machine et le dispositif en service, s'assurer du respect de toutes les consignes de sécurité inhérentes.

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

2.Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise

Um Unfälle zu vermeiden, werden auf unseren Produkten sowie in dieser Anleitung Hinweise (Symbole bzw. Zeichen) benutzt, die das Ausmaß der Gefahr verdeutlichen. Lesen Sie diese aufmerksam durch, und befolgen Sie die Anweisungen.

Die Hinweisaufkleber sollten gut sichtbar angebracht sein.

Bringen Sie neue Aufkleber an, wenn die alten schmutzig sind oder entfernt wurden.

Wenden Sie sich an unser Verkaufsbüro, wenn Sie neue Aufkleber benötigen.

**Symbole, Zeichen und Signalwörter, welche die Aufmerksamkeit des Bedieners auf gewisse Punkte lenken sollen.**

**Pour votre propre sécurité,** lisez attentivement les instructions.

2.Avertissements et consignes

Pour éviter les accidents, nous utilisons sur nos produits et dans ce mode d'emploi des symboles et signes indiquant l'ampleur du danger. Prenez-en attentivement connaissance et respectez les indications.

Les autocollants de consignes doivent être placés bien en vue.

Remplacez les autocollants quand ceux-ci sont illisibles ou détériorés.

Des autocollants sont à votre disposition dans notre bureau de vente.

**Symboles, signes et mots devant éveiller l'attention de l'opérateur sur certains points.**

|                                                                                                                       |                                                                                  |                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>GEFAHR<br/>DANGER</b>          | Bei unmittelbarer Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen.            | Danger direct de mort ou de blessure des membres.                                   |
|  <b>WARNUNG<br/>ATTENTION</b>      | Bei potentieller Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen.             | Danger potentiel de mort ou de blessure des membres.                                |
|  <b>VORSICHT<br/>AVERTISSEMENT</b> | Weist auf mögliche Gefahren hin, die zu Verletzungen oder Schäden führen können. | Indique les dangers potentiels qui peuvent entraîner des blessures ou des dommages. |

## Symbole und Meldungen

## Symboles et messages

|                                                                                     |                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | Es ist sicherzustellen, dass Anleitungen bei Bedienung der Maschine bzw. Einrichtung stets befolgt werden.                                                                         | S'assurer du respect permanent des instructions de service pendant l'utilisation de la machine et du dispositif.                                                                 |
|    | Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr eines Stromschlages.                                                                             | Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de décharge électrique.                                                               |
|    | Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht Verletzungsgefahr für Hände und/oder Finger.                                                                | Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de blessure des mains et/ou des doigts.                                               |
|    | Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr, dass sich Hände und/oder Finger darin verfangen.                                                | Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de coincement des mains et/ou des doigts.                                             |
|  | Verbrennungsgefahr durch hohe Temperaturen.                                                                                                                                        | Risque de brûlure par des températures élevées.                                                                                                                                  |
|  | Die unsachgemäße Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung kann zu einem Brand führen.                                                                                          | Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif peut provoquer un incendie.                                                                                          |
|  | Strengstens verboten.                                                                                                                                                              | Strictement interdit.                                                                                                                                                            |
|  | Bei Kontroll-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten an Maschine oder Einrichtung sowie bei Gewitter ist die Maschine auszustecken oder die allgemeine Stromversorgung zu unterbrechen. | Avant tous travaux de contrôle, d'entretien ou de réparation de la machine ou du dispositif, ainsi qu'en cas d'orage, débrancher la machine ou couper l'alimentation électrique. |
|  | Es ist sicherzustellen, dass Maschine und Einrichtung richtig geerdet sind.                                                                                                        | S'assurer que la machine et el dispositif sont correctement mis à la terre.                                                                                                      |
|  | Vor Gebrauch sorgfältig lesen. Zum Nachschlagen aufbewahren.                                                                                                                       | À lire attentivement avant utilisation. À conserver.                                                                                                                             |
|  | Zeigt die normale Drehrichtung des Handrads an.                                                                                                                                    | Indique le sens de rotation normal du volant                                                                                                                                     |

### 3. Sicherheitshinweise

#### ① Einsatzgebiete, Verwendungszweck

Die arbeitssparende Vorrichtung ist so konzipiert, daß sie sowohl Qualität als auch Produktivität Ihren Anforderungen entsprechend steigert.

Daher sollte die Einrichtung nie für Verwendungszwecke benutzt werden, die dem o. g. Ziel entgegenlaufen.

#### ② Umgebungsbedingungen

Es gibt Bedingungen, welche die Lebensdauer, Funktion, Leistung und Sicherheit der arbeitssparenden Einrichtung beeinträchtigen können.



Aus Sicherheitsgründen darf die Einrichtung unter den nachstehenden Bedingungen nicht benutzt werden.

1. Die Einrichtung darf nicht in der Nähe von Gegenständen benutzt werden, die Lärm verursachen, wie z. B. Hochfrequenz-Schweißgeräte usw.!
2. Die Einrichtung darf weder in Umgebungsluft benutzt bzw. aufbewahrt werden, die Dämpfe von Chemikalien enthält, noch darf sie Chemikalien ausgesetzt werden!
3. Die Einrichtung darf nicht hohen Temperaturen oder direkter Sonneneinstrahlung ausgesetzt und nicht im Freien betrieben werden!
4. Die Einrichtung darf nicht bei hoher Luftfeuchtigkeit oder hohen Umgebungstemperaturen betrieben werden!
5. Die Einrichtung darf nicht betrieben werden, wenn die Spannungsschwankungen mehr als  $\pm 10\%$  der Nennspannung betragen!
6. Die Einrichtung darf nicht an einem Ort eingesetzt werden, wo die für die Motorsteuerung vorgeschriebene Netzspannung nicht verfügbar ist!
7. Die Einrichtung darf nicht an Orten verwendet werden, wo die für die Einrichtung vorgeschriebene Luftversorgung nicht richtig verfügbar ist!
8. Die Einrichtung ist von Wasser fernzuhalten!

### 3. Consignes de sécurité

#### ① Domaines d'utilisation, applications

Le dispositif de simplification du travail est conçu pour augmenter la qualité et la productivité en fonction de vos exigences.

Il ne devrait jamais être utilisé pour des opérations ne correspondant pas à ce but.

#### ② Conditions d'environnement

Certaines conditions peuvent nuire à la longévité, au fonctionnement, aux performances et à la sécurité du dispositif de simplification du travail.



Pour des raisons de sécurité, ne pas utiliser le dispositif dans les conditions suivantes.

1. Ne pas utiliser le dispositif à proximité d'objets bruyants, comme par exemple des appareils de soudure à haute fréquence, etc.
2. Ne pas utiliser ni ne stocker le dispositif en présence de vapeurs chimiques dans l'air, et ne pas l'exposer à des produits chimiques.
3. Ne pas exposer le dispositif à de hautes températures ou à l'insolation, et ne pas l'utiliser en plein air.
4. Ne pas mettre le dispositif en service en présence d'une importante humidité de l'air ou de fortes températures ambiantes.
5. Ne pas mettre le dispositif en service en présence de fluctuations de tension dépassant  $\pm 10\%$  de la tension nominale.
6. Ne pas utiliser le dispositif si la tension de secteur prescrite pour la commande du moteur n'est pas disponible sur place.
7. Ne pas utiliser le dispositif si l'alimentation pneumatique prescrite n'est pas disponible sur place.
8. Protéger le dispositif de l'eau.

### ③ Sicherheitsvorkehrungen



(1) Sicherheitsvorkehrungen beim Ausführen von Wartungsarbeiten an der arbeitssparenden Einrichtung

- Bei der Wartung, d.h. bei Kontroll-, Reparatur-, und Reinigungsarbeiten usw., sind Maschine/Einrichtung auszuschalten und der Stecker aus der Steckdose zu ziehen. Anschließend sollte das Fußpedal betätigt werden, um sicherzustellen, daß die Maschine nicht anläuft. Sind Wartungsarbeiten in eingeschaltetem Zustand an der Maschine und/oder Einrichtung durchzuführen, so hat dies mit äußerster Vorsicht zu geschehen, da die Maschine und/oder Einrichtung unvermittelt anlaufen könnte. Um Unfälle zu vermeiden, die durch unsachgemäße Bedienung hervorgerufen werden, sollten eigene Vorgehensweisen für die sichere Bedienung festgelegt und stets befolgt werden.

- Tägliche Routinewartungsarbeiten und/oder Reparaturen an Maschine und/oder Einrichtung sind ausschließlich von ausgebildetem Fachpersonal vorzunehmen.



- Nehmen Sie keine Umbauten bzw. Veränderungen an der Maschine und/oder Einrichtung vor.

※ Wenden Sie sich diesbezüglich an Ihren örtlichen Pegasus-Verkaufsstelle oder Händler.



(2) Vor der Inbetriebnahme

- Vor der Inbetriebnahme der Einrichtung sollten Sie das Maschinenoberteil, die Maschineneinheit und die Einrichtung überprüfen, um sicherzustellen, daß sie nicht beschädigt sind und/oder daß keine Mängel bestehen. Fehlerhafte Teile sind sofort zu reparieren bzw. auszutauschen.
- Zur Vermeidung von Unfällen sollte immer sichergestellt werden, daß die Sicherheitsabdeckungen und die Sicherheitsführungen richtig und fest angebracht sind. Auf keinen Fall die Sicherheitsabdeckungen und die Sicherheitsführungen entfernen.



(3) Schulung

- Um Unfällen vorzubeugen, müssen Bedien- sowie Service-/Wartungspersonal erforderliche Kenntnisse und entsprechende Fähigkeiten hinsichtlich der sicheren Bedienung besitzen. Daher ist der Betreiber verpflichtet, entsprechende Schulungen für das Personal durchzuführen.

### ③ Consignes de sécurité



(1) Consignes de sécurité pour les travaux d'entretien du dispositif

- Avant tous travaux d'entretien, c'est-à-dire contrôles, réparations et nettoyage, éteindre la machine et le dispositif et retirer la prise du secteur. Ensuite, appuyer sur la pédale pour s'assurer que la machine ne démarre pas. Procéder avec grande précaution aux opérations d'entretien devant être effectuées quand la machine et/ou le dispositif sont sous tension, car ceux-ci peuvent démarrer à tout moment. Afin d'éviter tout accident dû à une utilisation incorrecte, définir des méthodes de commande sûre et s'assurer qu'elles sont toujours respectées.

- Les opérations quotidiennes d'entretien et/ou de réparation de la machine et/ou du dispositif doivent exclusivement être effectuées par un personnel qualifié.



- Ne procédez à aucune transformation ou modification de la machine et/ou du dispositif.

※ Pour toute modification, adressez-vous à votre agence Pegasus.



(2) Avant la mise en service

- Avant toute mise en service du dispositif, vérifier le bon état de la tête de machine, de l'unité de couture et du dispositif. Les pièces défectueuses doivent être immédiatement réparées ou remplacées.
- Pour éviter des accidents, s'assurer toujours que les couvercles de sécurité et les protecteurs de sécurité sont correctement fixés. Ne jamais retirer les couvercles de sécurité et les protecteurs de sécurité.



(3) Formation

- Afin d'éviter les accidents, les opérateurs et le personnel d'entretien et de réparation doivent posséder les connaissances et les capacités nécessaires à une utilisation sûre. L'exploitant est donc en devoir de former son personnel en conséquence.

#### 4. Hinweise zu den einzelnen Vorgehensschritten

### VORSICHT

#### ① Auspacken

Die Maschine und die Einrichtung werden im Werk vor Auslieferung in Kisten (und Plastikhüllen) verpackt. Die Kisten und Plastikhüllen sind in der richtigen Reihenfolge entsprechend den dort vermerkten Anweisungen auszupacken.

#### ② Aufstellung, Rüsten

### VORSICHT

#### Anschließen der Druckluftleitungen

1. Stets zuerst die Stromversorgung unterbrechen und anschließend die Druckluftleitungen an die Verbindungsstücke anschließen. Es müssen alle Druckluftleitungen verbunden sein, bevor diese an die Luftquelle angeschlossen werden.
2. Bei Anschluß der Druckluftleitungen an die Verbindungsstücke ist darauf zu achten, daß die Verbindungsstücke ausreichend weit in die Schläuche eingeschoben und gut befestigt werden.
3. Während des Betriebs der Einrichtung sollten keine übermäßigen Kräfte auf die Druckluftleitungen ausgeübt werden.
4.  Die Druckluftleitungen nicht zu stark biegen.
5. Die Druckluftleitungen sind an geschützten Stellen anzubringen und/oder durch die Abdeckungen zu schützen.
6.  Die Druckluftleitungen dürfen nicht mit Heftklammern befestigt werden, da dies zu Schäden führen kann.

### WARNUNG

#### Kabel anschließen

1.  Beim Anschließen des Netzkabels muß die Stromversorgung unterbrochen sein und der Stecker aus der Steckdose gezogen sein.
2.  Überprüfen Sie die Spannungsbezeichnung, um sicherzustellen, daß das Netzkabel für Ihre Netzspannung geeignet ist. Die Verwendung eines falschen Kabels kann zur Beschädigung von Teilen und/oder zu Bränden führen.

#### 4. Remarques sur chaque opération

### AVERTISSEMENT

#### ① Déballage

Avant leur livraison, la machine et le dispositif sont emballés en usine dans des caisses (et poches en plastique). Déballer les caisses et poches en plastique dans l'ordre indiqué et en respectant les indications correspondantes.

#### ② Installation, préparation

### AVERTISSEMENT

#### Branchement des conduites d'air comprimé

1. Toujours commencer par couper l'alimentation électrique, puis brancher les conduites d'air comprimé aux raccords. Brancher toutes les conduites d'air comprimé avant de les raccorder à la source d'air.
2. Enfoncer les conduites d'air comprimé assez loin sur les raccords et s'assurer qu'elles sont bien stables.
3. Ne pas soumettre les conduites d'air comprimé à de fortes contraintes pendant le fonctionnement du dispositif.
4.  Ne pas plier les conduites d'air comprimé.
5. Placer les conduites d'air comprimé à des endroits protégés et/ou les recouvrir.
6.  Ne pas fixer les conduites d'air comprimé à l'aide d'agrafes, à cause du grand risque d'endommagement.

### ATTENTION

#### Connexion des câbles

1.  Avant de connecter les câbles électriques, éteindre la machine et la débrancher en retirant la prise du réseau.
2.  S'assurer que la tension du réseau local correspond à celle du câble du relais. L'utilisation de câbles non adaptés à la tension pourrait endommager la machine ou provoquer des incendies.

## Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

3. Sorgen Sie dafür, daß beim Betrieb der Vorrichtung keinezusätzliche Kraft auf die Kabel ausgeübt wird.
4.  Biegen Sie die Kabel nicht zu stark.
5. Überprüfen Sie, daß das Kabel wenigstens 25 mm vom sich bewegendem Teil der Maschine und/oder der Einrichtung entfernt ist, wenn Sie das Kabel anschließen.
6. Falls erforderlich, schützen Sie die Kabel, indem Sie diese sicher positionieren und/oder die Abdeckung verwenden.
7.  Verwenden Sie zum Befestigen der Kabel keine Kabelklammern, da diese die Kabel beschädigen könnten.

### Erdung

1. Schließen Sie die Erdleiter des Nähmaschinensystems an die Erdungsstelle an. Schließen Sie nicht den Erdleiter einer Einrichtung an den einer anderen Einrichtung an.
2.  Schließen Sie die Erdleiter fest an die angegebenen Erdungspunkte am Maschinenkopf an.

## **WARNUNG**

### ③ Vor der Inbetriebnahme

1. Die Kabel, Anschlüsse und Druckluftleitungen auf Schäden, lose Verbindungen und Knoten überprüfen und anschließend die Maschine/Einrichtung einschalten.
2.  Hände oder andere Körperteile beim Einschalten nicht in die Nähe der Nadel oder des Motorriemens bringen.
3. Die Maschine mit der arbeitssparenden Einrichtung sollte von gut ausgebildetem Personal benutzt werden, das diese Anleitung sowie die Bedienungsanleitung sorgfältig gelesen hat.
4.  Die Punkte unter "2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise" sind sorgfältig zu lesen. Falls erforderlich, ist das Bedienpersonal anschließend hinsichtlich der Sicherheit am Arbeitsplatz zu schulen.

## **WARNUNG**

### ④ Vorsichtsmaßnahmen beim Betrieb oder bei sonstigen Arbeiten

1.  Während des Nähens ist der Bereich in unmittelbarer Nähe des Nähfußes äußerst gefährlich. Deshalb sollten Sie Hände oder andere Körperteile nicht zu nah an den Nähfuß bringen.

## **Pour votre propre sécurité,**

lisez attentivement les instructions.

3. Protéger les câbles de toute contrainte extérieure pendant l'utilisation du dispositif.
4.  Ne pas trop plier les câbles.
5. En le connectant, s'assurer que le câble soit distancé d'au moins 25 mm de toute partie mobile de la machine ou du dispositif.
6. Si nécessaire, protéger les câbles en les posant dans des endroits non dangereux et/ou en utilisant le cache.
7.  Pour éviter tout accident ou endommagement, ne pas utiliser de pince-câble.

### Mise à la terre

1. Brancher chaque fil de mise à la terre de l'unité de couture à la borne de terre. Ne pas connecter le fil de mise à la terre d'un dispositif à celui d'un autre dispositif.
2.  Connecter les fils de mise à la terre de façon sûre aux points de mise à la terre indiqués sur la tête de machine.

## **ATTENTION**

### ③ Avant la mise en service

1. Vérifier que les câbles, les branchements et les conduites d'air comprimé ne présentent aucun endommagement, aucun noeud et que les raccords sont solides; puis allumer la machine/le dispositif.
2.  En allumant la machine, ne pas approcher les mains ou autres parties du corps vers l'aiguille ou la courroie du moteur.
3. Le personnel utilisant la machine et le dispositif de simplification du travail doit être qualifié et avoir lu attentivement ce mode d'emploi et celui de la machine.
4.  Lire attentivement le point "2. Avertissements et consignes". Au besoin, former le personnel en matière de sécurité au travail.

## **ATTENTION**

### ④ Mesures préventives lors du fonctionnement ou d'autres opérations

1.  Pendant la couture, la zone autour du pied presseur est des plus dangereuses. Ne pas approcher les mains ou autres parties du corps trop près du pied presseur.

## Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

2. Um Unfällen vorzubeugen, sind fremde Substanzen wie z. B. Wasser, sonstige Flüssigkeiten oder Metallteile von der Einrichtung fernzuhalten.
3. Tragen Sie Kleidung, die sich nicht in der Maschine verfangen kann.
4.  Lassen Sie keine Werkzeuge oder andere nicht benötigte Objekte in der Nähe der Einrichtung liegen.
5. Um Unfällen vorzubeugen, sollten Sie sich stets vergewissern, daß alle Schutzabdeckungen und -vorrichtungen richtig angebracht sind.
6. Filterregulator regelmäßig leeren und reinigen, wenn es sich um eine pneumatische Einrichtung handelt. Sonst fließt die Drainage in das Magnetventil und/oder den Luftzylinder und verursacht Probleme.
7. Lassen Sie keine Werkzeuge oder andere nicht benötigte Objekte.
8. Bei auftretenden Störungen darf die Maschine nicht mehr benutzt werden. Schalten Sie die Maschine in diesem Fall ab und führen Sie unmittelbar eine Kontrolle, eine Reparatur oder sonstige notwendige Schritte durch.
9.  Äußerste Vorsicht ist bei den Messerschneiden geboten, damit Sie sich nicht die Hände und/oder Finger verletzen!

## VORSICHT

### ⑤ Wartung, Kontrolle, Reparaturen

1. Wartungs-, Kontroll- und Reparaturarbeiten sind ausschließlich von qualifiziertem Fachpersonal durchzuführen, das diese Anleitung sorgfältig gelesen hat.
2. Wartungsarbeiten, die routinemäßig täglich oder in regelmäßigen Intervallen durchgeführt werden, sind in Anlehnung an diese Anleitung durchzuführen.
3. Bei Reparaturen sind ausschließlich Originalteile von Pegasus zu verwenden. Für Unfälle, die durch unfachmännische Reparatur-/Justierarbeiten und/oder durch die Verwendung von Nicht-Originalteilen entstehen, übernimmt Pegasus keine Haftung.
4.  Nehmen Sie keine Umbauten bzw. Veränderungen an der Einrichtung/Maschine vor. Im Falle von Umbauten bzw. Veränderungen übernimmt Pegasus keine Haftung bei Unfällen.
5. Nach Wartungs-, Kontroll-, oder Reparaturarbeiten an der Maschine bzw. Einrichtung, sollten Sie sich stets vergewissern, daß beim Einschalten der Maschine keine Störungen auftreten.
6. Entfernen Sie vor und nach jedem Betrieb Flusen und andere Fremdstoffe aus der Einrichtung, um Störungen zu vermeiden.
7. Bringen Sie die Sicherheitsabdeckungen wieder an, wenn Sie diese zur Überprüfung und/oder Wartung abnehmen müssen.

## **Pour votre propre sécurité,** lisez attentivement les instructions.

2. Pour éviter les accidents, protéger le dispositif de toute substance étrangère, comme l'eau, autres liquides ou pièces métalliques.
3. Portez des vêtements ne pouvant pas se coincer dans la machine.
4.  Ne laissez pas trainer d'outils ou autres objets non utilisés près du dispositif.
5. Pour éviter les accidents, s'assurer en permanence que tous les caches et dispositifs de protection sont bien en place.
6. En présence d'un dispositif pneumatique, vidanger et nettoyer régulièrement le conditionneur d'air comprimé, pour empêcher que l'eau de condensation coule dans l'électrovanne et/ou le vérin et endommage le dispositif.
7. Éteignez toujours la machine/le dispositif en quittant la table.
8. En cas d'apparition d'une anomalie, la machine ne doit plus être utilisée. Éteindre la machine et effectuer immédiatement un contrôle, une réparation ou toute autre opération nécessaire.
9.  Faire très attention aux lames de couteaux pour éviter toute blessure des mains et/ou des doigts.

## AVERTISSEMENT

### ⑤ Entretien, contrôles, réparations

1. Les opérations d'entretien, de contrôle et de réparation doivent exclusivement être effectuées par un personnel qualifié et ayant lu ce mode d'emploi.
2. Les opérations d'entretien quotidiennes ou intervenant à intervalles réguliers doivent être effectuées selon les instructions de ce mode d'emploi.
3. Pour les réparations, n'utiliser que des pièces Pegasus d'origine. Pegasus décline toute responsabilité pour les accidents dus à des réparations/réglages incorrects ou à l'utilisation de pièces non d'origine.
4.  Ne procédez à aucune transformation ou modification de la machine/du dispositif. Pegasus décline toute responsabilité en cas d'accidents sur des machines transformées ou modifiées.
5. En allumant la machine après des opérations d'entretien, de contrôle ou de réparation de la machine ou du dispositif, toujours s'assurer de l'absence d'anomalies.
6. Avant et après chaque mise en service, nettoyer le dispositif en enlevant les bribes de tissu et tout autre corps étranger.
7. Bien remettre les caches de protection en place après les avoir retirés pour un contrôle et/ou une réparation.

---

## Anwendungen und Merkmale

---

### Eigenschaften:

Die KH (flacher Vakuumkettentrenner) ist eine mit Druckluft betriebene Einrichtung, die eine Leerkette mittels eines Vakuums am Nahtende unter die Stoffauflageplatte saugt und anschließend abschneidet.

Die Absaugöffnung befindet sich direkt hinter dem Presserfuß.

### Absaugmethode:

Das Absaugen erfolgt während des Nähvorgangs mittels Absaugluft.

Achtung: Abfallbehälter (Venturi-Typ oder T-Typ

Abfallbehälter) wird benötigt.

### Arten von Absaugöffnungen :

Vier Typen an Ansaugöffnungen stehen zur Verfügung.

Wählen Sie eine der vier Typen entsprechend der Anwendung aus.

- Typ A (KH0A, KH8A, KH9A): Standard
- Typ B (KH0B, KH8A, KH9B): Für schwere Stoffe
- Typ C (KH0C, KH8A, KH9C): Für breite Nähte  
Typ K (KH0K): Für extra breite Nähte
- Typ H (KH0H, KH8A): Für leichte Stoffe



---

## Fonctions et applications

---

### Propriétés:

KH (coupe-chaînette avec aspiration et coupe horizontales) est un dispositif pneumatique aspirant la chaînette par du vide sous le plan de travail et la coupant en fin de couture.

L'ouverture d'aspiration se trouve directement sous le pied presseur.

### Méthode d'aspiration:

L'aspiration a lieu pendant la couture.

Attention: Réservoir de déchets indispensable (réservoir de déchets de type Venturi ou type T)

### Types d'ouvertures d'aspiration:

Quatre types de forme de trous sont disponibles.

Sélectionner 1 de ces quatre trous suivants selon vos besoins.

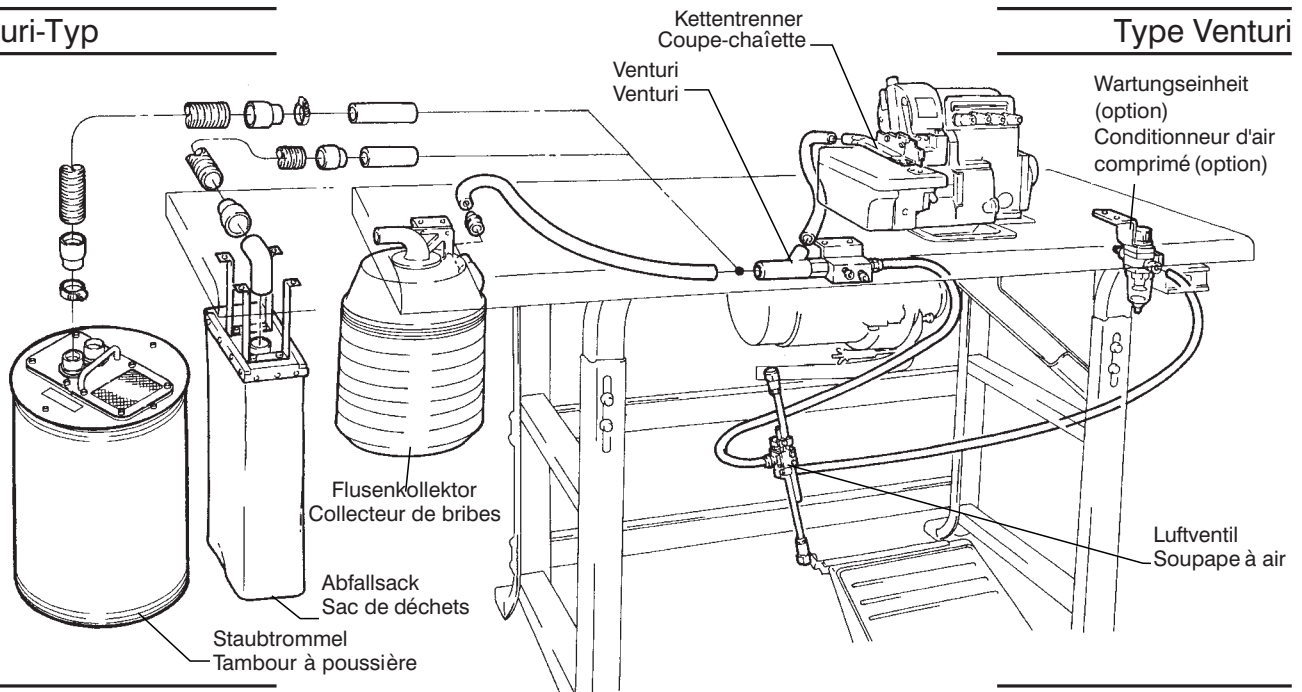
- Type A (KH0A, KH8A, KH9A) : standard
- Type B (KH0B, KH8A, KH9B) : Pour tissus lourds
- Type C (KH0C, KH8A, KH9C) : Pour large surjets  
Type K (KH0K) : Pour coutures extra-larges
- Type H (KH0H, KH8A) : Pour tissus légers



## Einzelteile der Einrichtung

## Composants du dispositif

### Venturi-Typ



### Typ mit T-Abfallbehälter

### Type avec collecteur de déchets T

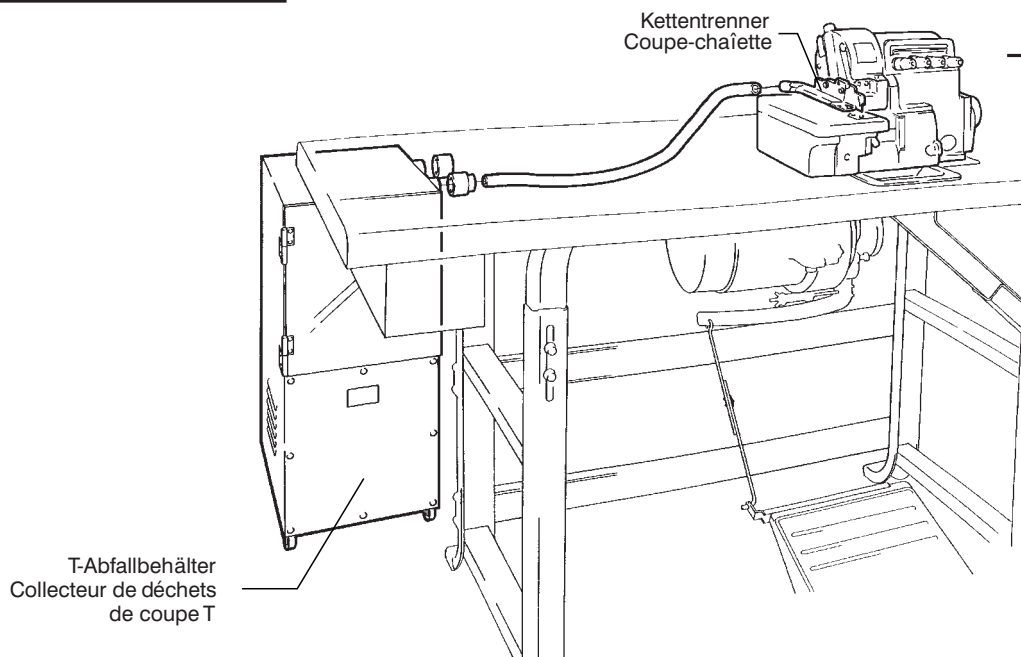


Abb.1  
Fig.1

## Anschließen der Druckluftleitungen

### ⚠ VORSICHT

⚠ Stets zuerst die Maschine abschalten, dann ausstecken und anschließend die Druckluftleitungen von qualifizierten Mechanikern montieren lassen.

⚠ Stets zuerst alle Druckluftleitungen vollständig befestigen und erst dann an den Kompressor anschließen (Druckluftquelle).

⚠ Der unsachgemäße Anschluß von Druckluftleitungen führt zu Fehlfunktionen. Zur Vermeidung von Unfällen und Schäden an der Maschine sollte daher eine sorgfältige Überprüfung des richtigen Anschlusses sämtlicher Druckluftleitungen durchgeführt werden.

⚠ Vor dem Einstellen der Wartungseinheit zuerst die Maschine abschalten und alle Druckluftleitungen anschließen, dann die Druckluftversorgung vom Kompressor einschalten.

⚠ Die Wartungseinheit regelmäßig leeren, bevor das Kondensat die Prellplatte erreicht! Sonst fließt das Kondensat in das Magnetventil oder in den Luftzylinder! Vorsicht! Das Kondensat spritzt nach unten heraus.

## Venturi-Typ

Schließen Sie die Druckluftleitungen wie abgebildet an.

### [ Montage von Venturi ]

Venturi-Einheit in der Reihenfolge **2** bis **5** an die Maschinenauflage **1**.

Hinweis

- Führen Sie den Schlauch **6** bis zum Anschlag in das Verbindungsstück **7** ein. Nach dem Anschließen aller Druckluftleitungen kontrollieren Sie jede Leitung einzeln auf festen Sitz, indem Sie daran ziehen.
- Um den Schlauch **6** vom Verbindungsstück **7** zu trennen, ziehen Sie daran und drücken den Auslösering **8** dabei gleichzeitig gegen das Verbindungsstück **7**.

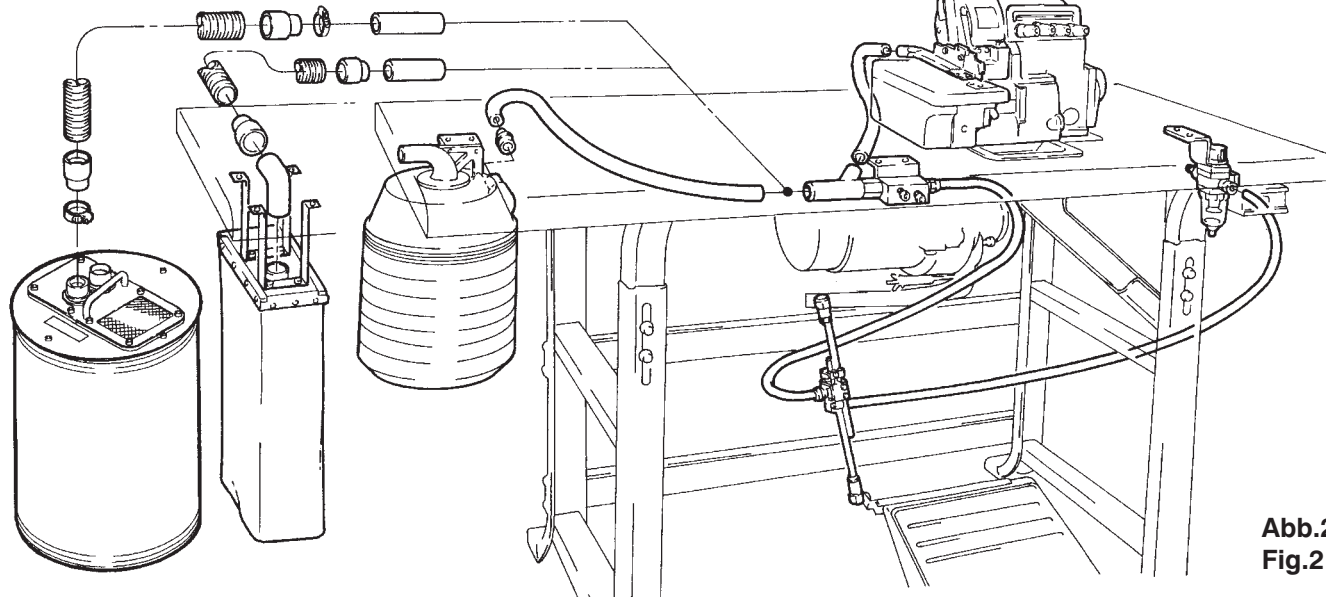
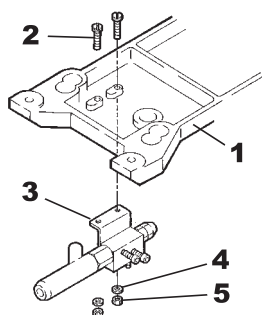


Abb.2  
Fig.2

## Branchement des conduites d'air comprimé

### ⚠ AVERTISSEMENT

⚠ Toujours commencer par couper l'alimentation électrique et débrancher la machine, puis confier le branchement des conduites d'air comprimé à des techniciens qualifiés.

⚠ Toujours commencer par raccorder toutes les conduites d'air comprimé avant de les brancher au compresseur (source d'air comprimé).

⚠ Un branchement incorrect des conduites d'air comprimé entraîne des dysfonctionnements. Pour éviter les accidents et les dommages sur la machine, contrôlez scrupuleusement le branchement de toutes les conduites d'air comprimé.

⚠ Avant de régler le conditionneur d'air comprimé, mettez la machine hors service et branchez toutes les conduites d'air comprimé, puis mettez en service l'alimentation en air comprimé du compresseur.

⚠ Vidanger régulièrement le conditionneur d'air comprimé avant que le niveau de l'eau de condensation ait atteint le butoir! En cas de dépassement de ce niveau, l'eau de condensation coule dans l'électrovanne ou le vérin! Attention! L'eau de condensation gicle par le bas.

## Type Venturi

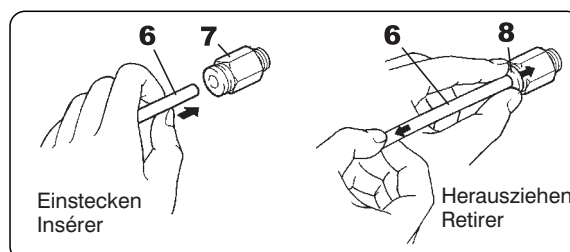
Branchez les conduites d'air comprimé comme indiqué sur la figure.

### [ Montage du Venturi ]

Montez l'unité Venturi sur le plan de travail **1** en suivant les étapes **2** à **5**.

Remarque

- Enfoncez le flexible **6** dans le raccord **7** jusqu'à la butée. Après avoir branché toutes les conduites d'air comprimé, vérifiez la stabilité de chacune d'elle en tirant dessus.
- Pour séparer le flexible **6** du raccord **7**, tirez dessus tout en pressant la bague **8** contre le raccord **7**.



### [ Justage der Venturi Düse ]

Einstellen der Absaugstärke

- Um die Absaugstärke zu erhöhen, Schraube **9** gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Um die Absaugstärke zu reduzieren, Schraube **9** im Uhrzeigersinn drehen.

### [ Réglage de la buse Venturi ]

Réglage de la puissance d'aspiration

- Pour augmenter la puissance d'aspiration, tourner la vis **9** dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Pour réduire la puissance d'aspiration, tourner la vis **9** dans le sens des aiguilles d'une montre.

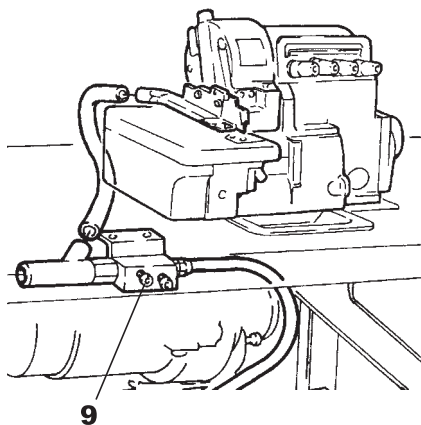


Abb.3  
Fig.3

### [ Einstellen des Luftdruckes ]

Ziehen Sie den Knopf **10** an der Wartungseinheit nach oben, bis er klickt. Stellen Sie dann den Luftdruck auf 0.4-0.5 Mpa (4-5 kgf/cm<sup>2</sup>) ein.

- Zur Erhöhung des Luftdrucks den Knopf **10** im Uhrzeigersinn drehen.
- Zur Verringerung der Luftdrucks den Knopf **10** gegen den Uhrzeigersinn drehen.

### [ Ajuste de la pression de air ]

Relever le bouton **10** du conditionneur d'air comprimé jusqu'à un "clic". Régler la pression d'air à 0.4-0.5 Mpa (4-5 kgf/cm<sup>2</sup>).

- Pour augmenter la pression d'air, tourner le bouton **10** dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Pour diminuer la pression, tourner le bouton **10** dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

### [ Entleeren der Wartungseinheit ]

Zum Entleeren der Wartungseinheit den Ablassknopf **12** drücken, bevor das angesammelte Kondensat die Prellplatte **11** erreicht hat.

### [ Vidange du conditionneur d'air comprimé ]

Pour vidanger le conditionneur d'air comprimé, presser le bouton **12** avant que l'eau de condensation ait atteint le butoir **11**.

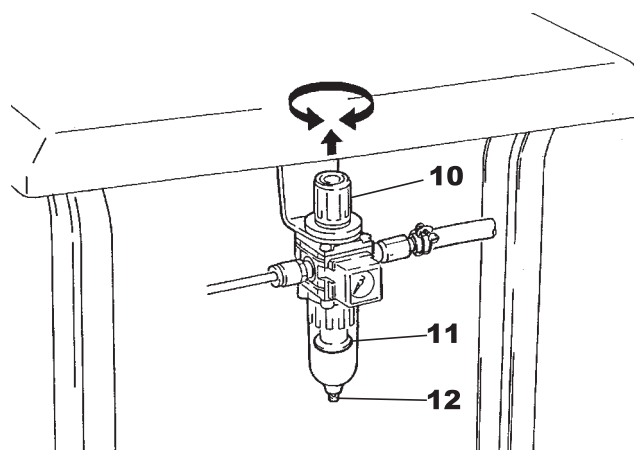


Abb.4  
Fig.4

---

## Typ mit T-Abfallbehälter

---

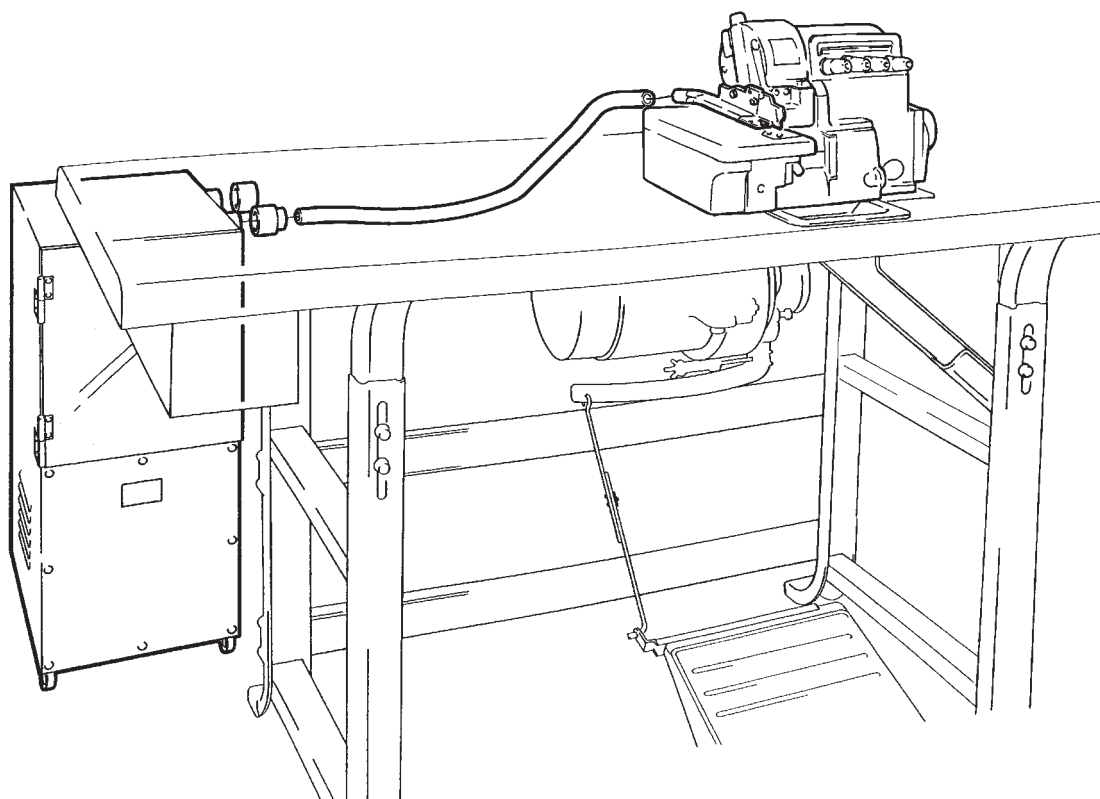
Schließen Sie den Luftschlauch gemäß der Abbildung an.

---

## Type avec collecteur de déchets T

---

Branchez le flexible à air comme indiqué sur la figure.



**Abb.5**  
**Fig.5**

## Schmierung

Öldocht, Ölrohr und/oder bewegliche Teile sind vor der ersten Inbetriebnahme des Kettentrenners zu schmieren. Später erfolgt das Schmieren nach Bedarf.

1. Schrauben **1** lösen und anschließend Stoffführung **2** entfernen.
2. Die KH gemäß der Abbildung rechtsölen. (Abb.6)

## Lubrification

Lubrifier la mèche, le tuyau d'huile et les pièces mobiles avant la première mise en service du coupe-chaînette. Ensuite, lubrifier en fonction des besoins.

1. Retirer les vis **1** puis le guide-ouvrage **2**.
2. Huiler le dispositif KH comme indiqué sur la figure. (Fig.6)

## Nähen

1. Die Maschine einschalten. (Abb.7)
2. Den Nähfuß durch Drücken des Nähfußheberpedals lüften. Dann das Nähgut einlegen. (Abb.8)
3. Durch Drücken des Fußpedals mit der Naht beginnen. (Abb.9)
4. Nähvorgang beenden. (Abb.10)  
Damit der Faden sauber geschnitten wird, sollte kein weiterer Stoff mehr zugeführt werden, wenn die Leerkette die unten abgebildete Absaugöffnung **1** erreicht hat. Nach dem Schneiden die Maschine anhalten.

## Couture

1. Mettre la machine sous tension. (Fig.7)
2. Relever le pied presseur en appuyant sur la pédale du releveur. Insérer l'ouvrage. (Fig.8)
3. Commencer la couture en pressant la pédale. (Fig.9)
4. Terminer la couture. (Fig.10)  
Pour obtenir une coupe impeccable de la chaînette, il ne faut plus insérer de tissu une fois que la chaînette a atteint l'ouverture d'aspiration **1** illustrée ci-dessous. Après la coupe, arrêter la machine.

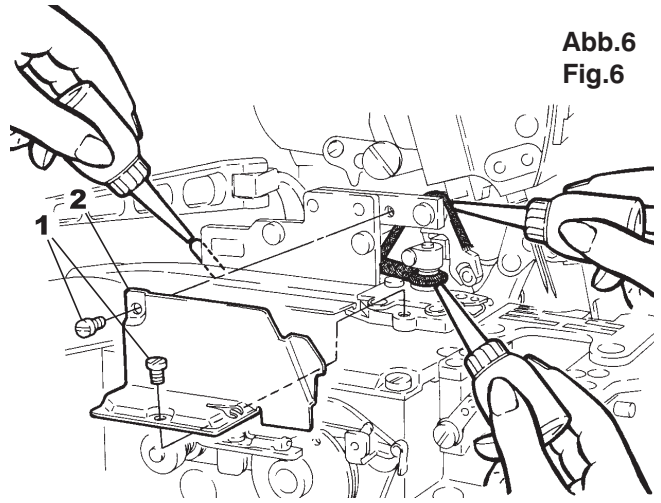


Abb.6  
Fig.6

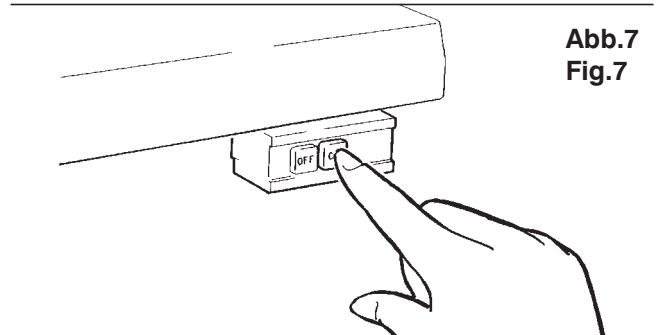


Abb.7  
Fig.7

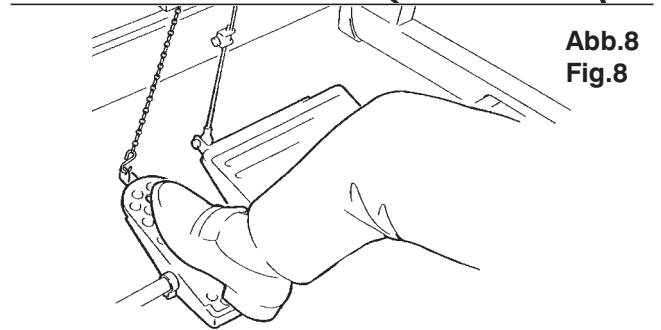


Abb.8  
Fig.8

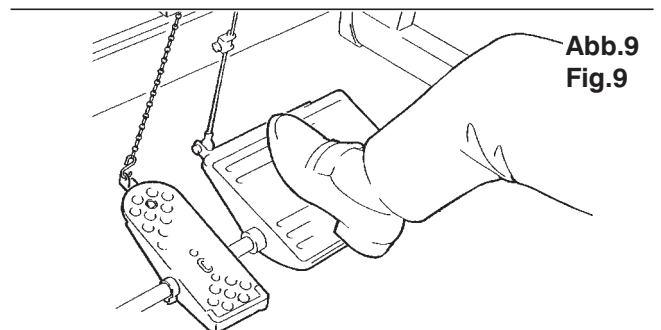


Abb.9  
Fig.9

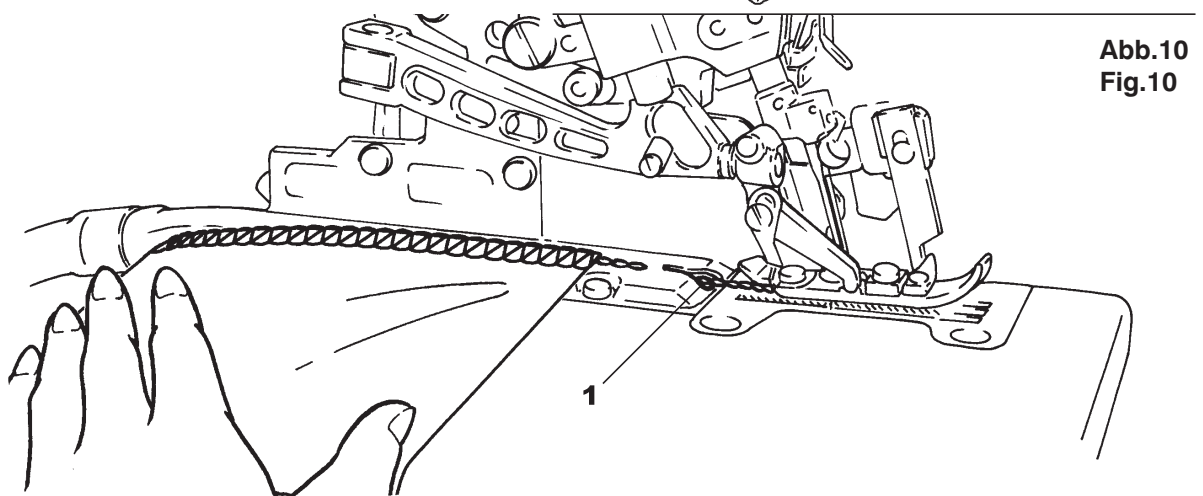


Abb.10  
Fig.10

## Austauschen und Justieren der Messer

### ! VORSICHT

Stets zuerst die Maschine abschalten, dann ausstecken und anschließend die Messer von qualifizierten Mechanikern austauschen und justieren lassen.

Beim Austauschen bzw. Justieren der Messer besteht Verletzungsgefahr für Hände und/oder Finger!

#### Hinweis

Bei den Messern des Kettentrenners handelt es sich um Verschleißteile. Eine Verschlechterung des Schneideresultats zeigt an, daß die Lebensdauer der Messer erschöpft ist. Sie sollten dann ausgetauscht werden.

1. Schlauch **1** entfernen. Schwenken Sie den Nadelbruchschutz **2** und die Auflageplatte **3** ab. Das Handrad von Hand drehen, bis die Nadel in ihrem oberen Totpunkt steht. Den Presserfußlifterhebel **4** drücken und den Presserfußarm **5** zur Seite herausklappen. Schraube **6** herausdrehen und Stichplatte **7** abnehmen.
2. Schrauben **8** lösen und anschließend Stoffführung **9** entfernen.
3. Schrauben **10** lösen und anschließend KH-Einrichtung **11** abnehmen.
4. Schrauben **12, 13, 14, 15** und **16** herausdrehen. Anschließend das unbewegliche Messer **17** und das bewegliche Messer **18** entfernen.
5. Die beiden Messer **17** und **18** durch neue Messer ersetzen. Den Kettentrenner in umgekehrter Reihenfolge der Vorgehensweise oben (Punkte 1 - 4) wieder montieren.

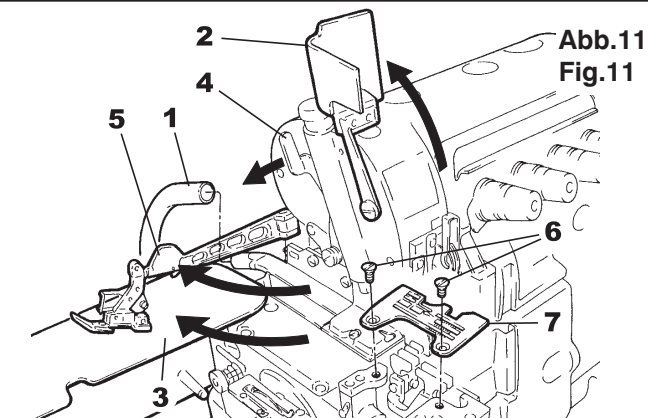


Abb.11  
Fig.11

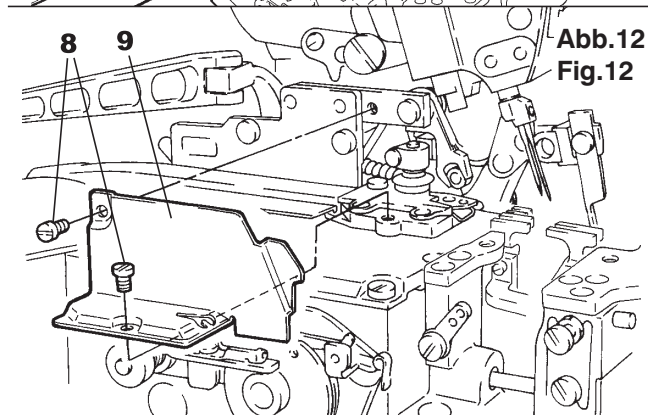


Abb.12  
Fig.12

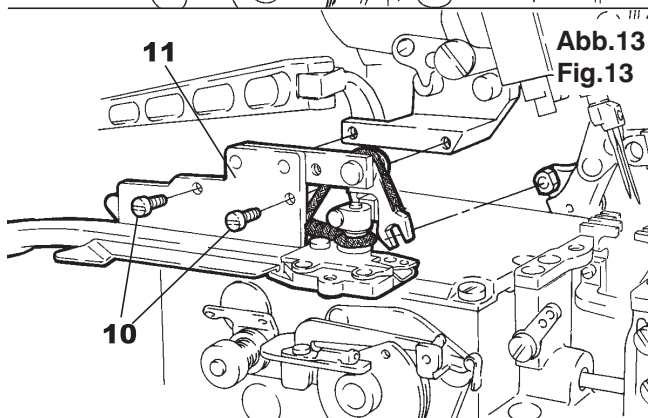


Abb.13  
Fig.13

## Remplacement et réglage des couteaux

### ! AVERTISSEMENT

Toujours commencer par couper l'alimentation électrique et débrancher la machine, puis confier le remplacement et le réglage des couteaux à des techniciens qualifiés.

Danger de blessure des mains et des doigts au cours du remplacement et du réglage des couteaux!

#### Remarque

Les couteaux du coupe-chaînette sont des pièces d'usure. Une dégradation du résultat de coupe indique que la durée de vie des couteaux est épuisée. Il faut alors les remplacer.

1. Retirer le flexible **1**. Ouvrir la protection de casse d'aiguilles **2** et la plaque N°3. Tourner le volant à la main pour amener l'aiguille à son point mort haut. Appuyer sur le levier releveur du pied presseur **4** et bras du pied presseur **5** sur le côté. Retirer la vis **6** et la plaque à aiguille **7**.
2. Retirer les vis **8** puis le guide-ouvrage **9**.
3. Retirer les vis **10** puis le dispositif KH **11**.
4. Retirer les vis **12, 13, 14, 15**, et **16**, puis retirer le couteau fixe **17** et le couteau mobile **18**.
5. Remplacer les deux couteaux **17** et **18** par des couteaux neufs. Remonter le coupe-chaînette en effectuant les opérations 1 à 4 dans l'ordre inverse.

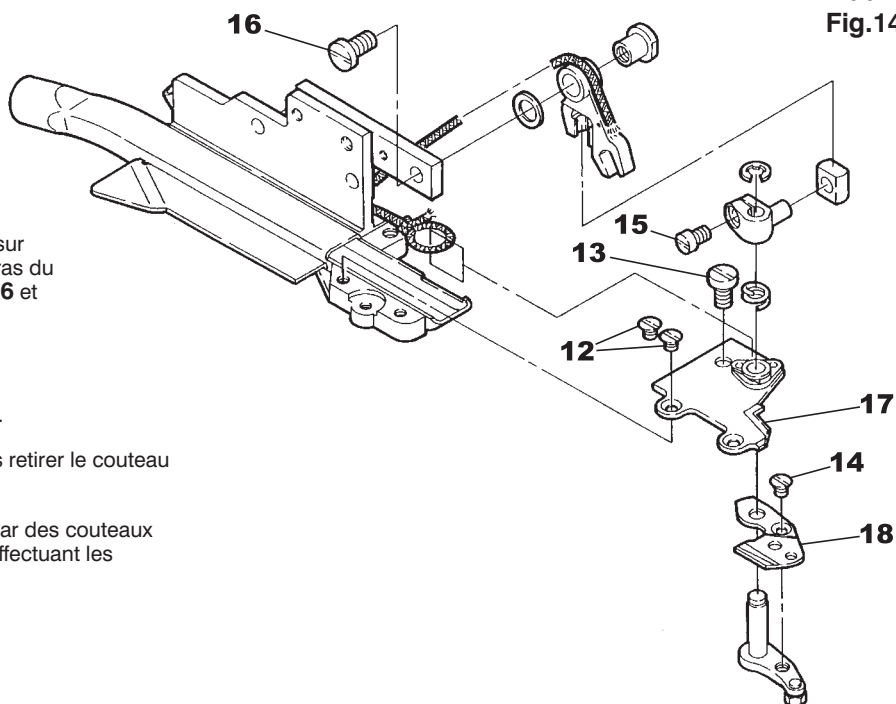


Abb.14  
Fig.14

## 6. [Einstellen des Messerdrucks] (Abb.15)

Zum Einstellen des Messerdrucks Mutter **1** lösen und anschließend Schraube **2** je nach Bedarf verdrehen.

● Für mehr Druck: Schraube **2** im Uhrzeigersinn drehen.

● Für weniger Druck: Schraube **2** gegen den Uhrzeigersinn drehen.

Nach der Einstellung Hebel **3** von Hand bewegen und so überprüfen, ob der Faden sauber von den Messern geschnitten wird. Anschließend Mutter **1** wieder festdrehen.

## 7. Markierung **3** des Kettentrennerhebels **5** an Block **4** positionieren. Den Kettentrenner **5** provisorisch mit Schraube **6** befestigen. (Abb.16)

Montieren Sie die Stoffführung (bitte sehen Sie Fig.12 auf der vorherigen Seite).

## 8. Schraube **6** lösen und den Kettentrenner **5** unter Bezugnahme auf die Maßangaben in der Abbildung positionieren. Nach dieser Einstellung Schraube **6** anziehen. (Abb.17)

## 9. [Einstellung der Messerüberlappung] (Abb.18)

Entfernen Sie die Stoffführung.

Das Handrad von Hand drehen, bis die Nadel in ihrem unteren Totpunkt steht. Schraube **7** lösen und die Position des beweglichen Messers **9** so einstellen, daß sich die beiden Messer **8** und **9** um 0.5 mm überlappen.

Im Anschluß an diese Einstellung das bewegliche Messer **9** mit Schraube **7** sichern.

## 10. Stoffführung und Hilfsplatte befestigen (siehe Abb. 12 vorhergehende Seite). Schwenken Sie den Nadelbruchschutz, die Auflageplatte und den Nähfuß in die ursprüngliche Position zurück (wie Fig. 11).

## 11. Am Handrad drehen und überprüfen, ob der Faden sauber geschnitten wird.

## 6. [Réglage de la pression du couteau] (Fig.15)

Pour régler la pression du couteau, desserrer l'écrou **1** puis tourner la vis **2** en fonction des besoins.

● Pour augmenter la pression : tourner la vis **2** dans le sens des aiguilles d'une montre.

● Pour diminuer la pression : tourner la vis **2** dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Après le réglage, actionner le levier **3** à la main et contrôler si le fil est bien coupé par les couteaux.

Ensuite, resserrer l'écrou **1**.

## 7. Positionner l'encoche **3** du levier du coupe-chaînette **5** sur le bloc **4**. Fixer provisoirement le coupe-chaînette **5** à l'aide de la vis **6**. (Fig.16)

Fixe le guide chaînette (voir fig. 12 sur la page précédente).

## 8. Desserrer la vis **6** et positionner le coupe-chaînette **5** en respectant les cotes indiquées sur la figure. Après ce réglage, serrer la vis **6**. (Fig.17)

## 9. [Réglage du chevauchement des couteaux] (Fig.18)

Retirer le guide chaînette.

Tourner le volant à la main pour amener l'aiguille à son point mort bas. Desserrer la vis **7** et régler la position du couteau mobile **9** de telle sorte que les deux couteaux **8** et **9** se chevauchent de 0.5 mm.

Après ce réglage, fixer le couteau mobile **9** à l'aide de la vis **7**.

## 10. Fixer le guide-ouvrage et la plaque auxiliaire (voir la fig. 12 de la page précédente). Mettre en place la protection casse d'aiguilles, la plaque et le pied presseur dans leur position d'origine (fig. 11).

## 11. Tourner le volant et vérifier que le fil est correctement coupé.

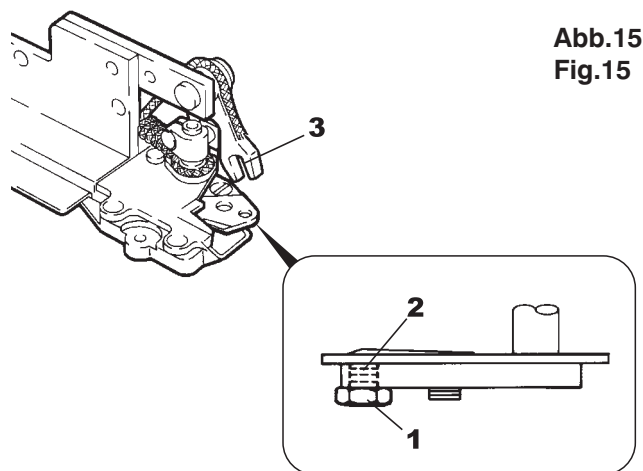


Abb.16  
Fig.16

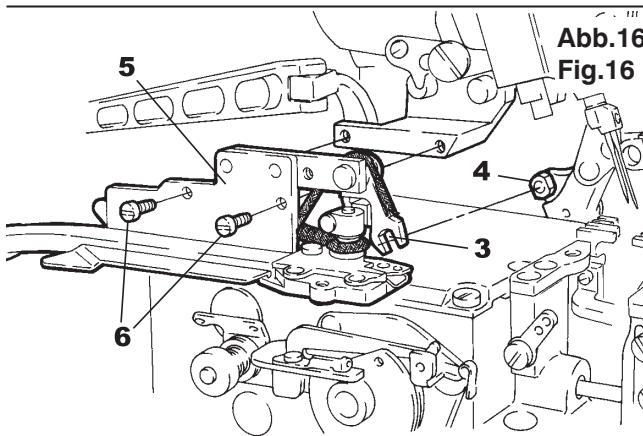


Abb.17  
Fig.17

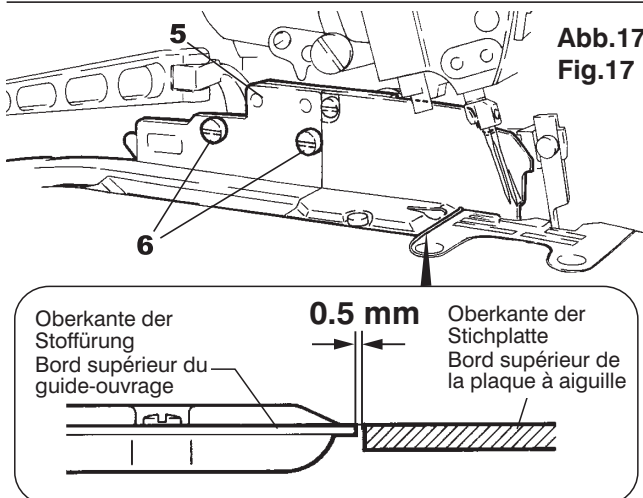
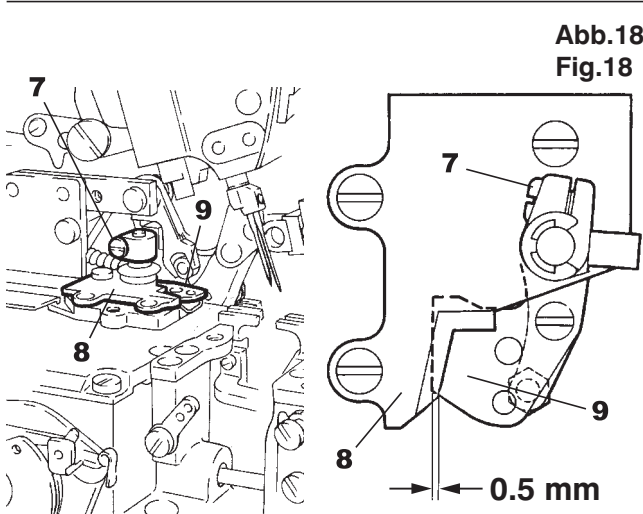


Abb.18  
Fig.18



# ペガサスミシン製造株式会社

本社 〒553-0002 大阪市福島区鷺洲 5-7-2 TEL (06) 6458-4739  
FAX (06) 6454-8785

PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD.

5-7-2, Sagisu, Fukushima-ku, Osaka 553-0002, Japan. Phone : (06) 6458-4739  
Fax : (06) 6454-8785

Cat. No. 9B3145F00009<sup>△</sup> 2023 March

©2022 PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD.

Änderungen dieser ANLEITUNG jederzeit vorbehalten.

Sous réserve de modification des présentes INSTRUCTIONS sans  
préavis.